

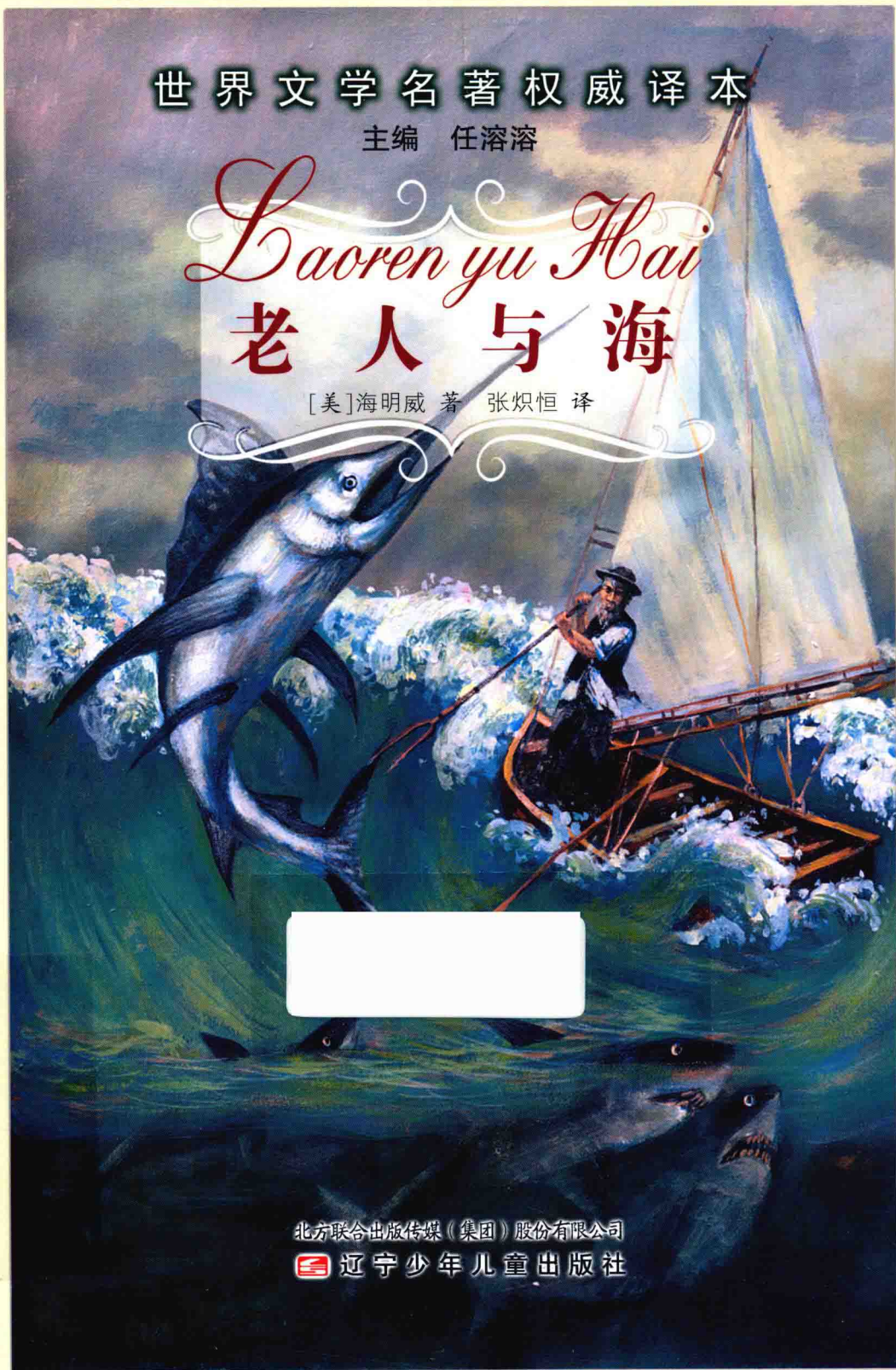
世界文学名著权威译本

主编 任溶溶

Laoren yu Hai

老人与海

[美]海明威 著 张炽恒 译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

 辽宁少年儿童出版社

8102· 野外类

世界文学名著权威译本

主编 任溶溶

Laoren yu Hai
老人与海

[美]海明威 著 张炽恒 译

著名翻译家任溶溶担纲主编

著名作家、少儿阅读推广家梅子涵强力推荐

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

辽宁少年儿童出版社

沈阳

© 张炽恒 2016

图书在版编目(CIP)数据

老人与海 / (美) 海明威著; 张炽恒译. —沈阳: 辽宁少年儿童出版社, 2016.1

(世界文学名著权威译本)

ISBN 978-7-5315-6538-3

I. ①老… II. ①海… ②张… III. ①长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第089345号

出版发行: 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
辽宁少年儿童出版社

出版人: 许科甲

地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号

邮编: 110003

发行(销售)部电话: 024-23284265

总编室电话: 024-23284269

E-mail: lnse@mail.lnpgc.com.cn

<http://www.lnse.com>

承印厂: 辽宁星海彩色印刷有限公司

责任编辑: 肖延斌

责任校对: 那一文 高辉

封面设计: 李健 李姊昕 肖延斌

封面绘画: 童迎强

插图绘制: 刘志刚

版式设计: 李姊昕 肖延斌

责任印制: 吕国刚

幅面尺寸: 168mm×240mm

印张: 10.5 字数: 132千字

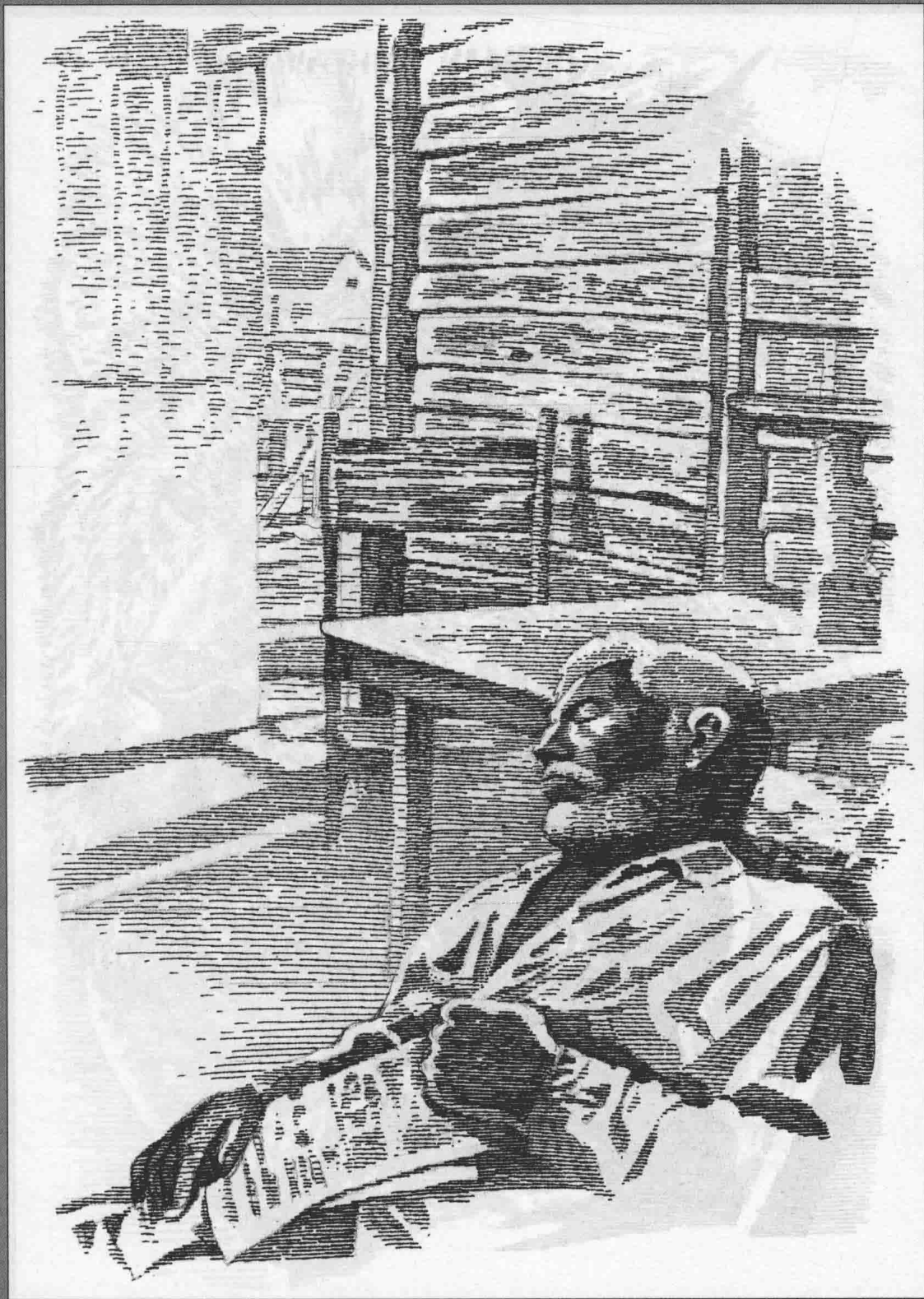
出版时间: 2016年1月第1版

印刷时间: 2016年1月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5315-6538-3

定价: 18.00元

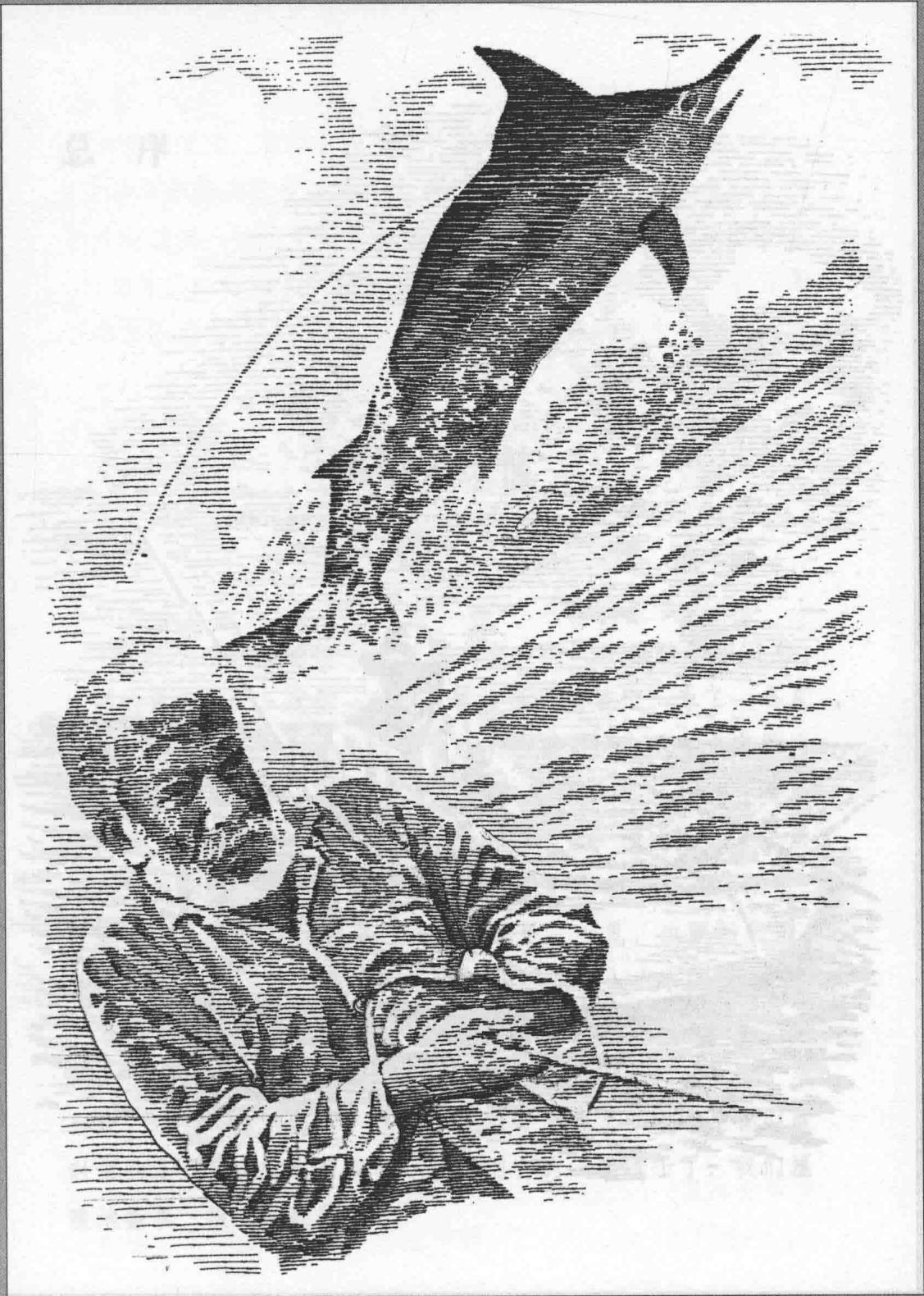
版权所有 侵权必究



男孩儿回来的时候，老头儿在椅子已经睡着了。太阳下了山。男孩儿从床上拿来旧军毯铺在椅子背上，盖住老头儿的肩膀。



然后他开始梦见那一道长长的黄色海滩，他看见第一头狮子出现在薄暮中的海滩上，接着另外几头狮子也出现了。



这时的鱼儿，在垂死之际，却一下子变得活力无限：它高高地跃出水面，整个儿将它那了不起的长度和宽度，将它全部的力和美展示了出来。



船驶进小海港的时候，台子廊屋的灯光已经熄灭，他知道所有人都已进入梦乡。

总序

盛情大提篮

梅子涵

我们不可能知道每一天世界上有多少人在为孩子们写书、出书的事而繁忙。这是一种很应该被敬重的繁忙。为了一个人的早年，为了一个世界的后来和后来的后来；为了把文字里的诗变成真实的呼吸；为了把小说的叙述变成漫长生命里的真理；为了把童话美妙地搁进一天天的日子里，渐次地让日子里一天天多出童话的美妙；为了把那么多的想象给普通的眼睛、普通的耳朵、普通的脑海，让他们看见、听见，也飘扬起来，驰骋而去；为了让一个人的手里，从小就有一本书，长大了，手里还有一本书，包里有一本书，桌上和床头都有书……单单就为了这些，这件事已经是最庄重、最盛情的了。这是一个多么大、多么贵重的赠送。我们不会离开书籍了！阅读是我们最时常的渴念！文学成为我们一生都拥有的一条毯子了，我们温暖地盖着，很少做噩梦！

文学真是非常好的。她把梦在白天就给你。她把温暖在寒冽里给你。她把天真在微笑里给你。她把希望在苦难里给你。她把哲学在幽默里给你。她把巨大在轻小里给你。她把一个世界放在一个故事里给你。她把一辈子的路途放在一天里给你。她把任何庸常生活里没有的全部提拎了来给你。她把你提拎到你的心思里根本就闪现不出来的高贵里。

文学就是这样纷纷扬扬地把她的一切都撒落给我们。

我们接住！

我小的时候，无论如何都没有想过，自己后来是当文学家的。

我当文学家后，也是没有想过，除了写作，我还要这样地去拉拢着孩子们，拉拢着成年人，让他们来到文学里，来到浪漫中。

我现在最像一个很大的提篮了，坐在我的提篮里的就是那些被我拉拢来的孩子和大人。

做这样的大提篮真好。

我这个大提篮很繁忙。

这样的繁忙好。

更恰当的比喻是，这样的一本本好书，才是真正的大提篮。她把我们带到生命应当去的地方，带到生命最匀称的颜色里，带到我们可以听得见的，我们自己的轻轻的呼吸中。

译序

张炽恒

相信至少有一部分青少年读者知道海明威。

因为他是个大作家。有一种说法：欧内斯特·米勒尔·海明威（1899—1961）是20世纪美国三位最伟大的作家之一。另外两位是威廉·福克纳和弗朗西斯·斯科特·基·菲兹杰拉德。

还因为他是个传奇式的人物：他喜欢去非洲狩猎；他在第一次世界大战中担任红十字会救护车司机，以战地记者的身份参加二战和西班牙内战，有时亲自参加战斗；他的外观给人硬朗的印象，但他年轻时在精神上属于“迷惘的一代”，晚年身体罹患多种疾病，最后不堪折磨而饮弹自尽。

还有，他创作了多部长篇小说，其中最著名的有《丧钟为谁而鸣》《太阳照样升起》《永别了，武器》……最后却因为一部中篇小说而荣获诺贝尔文学奖。

它就是《老人与海》。

这部小说自身也是一个传奇。它的主人公桑地亚哥的原型格雷戈里奥·富恩特斯是海明威的救命恩人，后来成为海明威的挚友，2002年以104岁的高龄去世。《老人与海》是海明威生前发表的最后一部小说，1952年出版，1953年获普利策奖，1954年获诺贝尔文学奖，1958年拍成电影，1986年作为法国《读书》杂志推荐的理想藏书之一，48小时内售出530万本，销量排名第一。

可以想象，这样一部小说的评介文章汗牛充栋，互联网上你可以搜索到许多。因此，对我来说，确实没有必要再重复别人的话；对于你，我的建议是，你先自己把这部小说读完，在心里面或者纸上归纳出你自己的感觉、印象、发现和想法，然后再适当看一下别人的评论。

很可能别人的评论中有不少你没想到的高明见解，也可能你有些见解是别人没想到的，更可能你和别人有许多共同的见解。不管怎样，有自己的想法很重要，因为无论高明与否，那是你自己的。你自己读，自己想，然后再去了解别人的想法，这样一个读书方法既可以使你的视野和思路得到拓展，又不至于让自己的大脑变成一个存储故事、知识和他人见解的电脑硬盘。

这个故事不长却容量很大，不过并不复杂，所以我不应该在这里介绍故事情节，正如我不应该在你看一部好电影之前透露剧情一样。

我应该做的一件事情是，说一说读这部小说时应该注意的

地方。

一是要有耐心，慢慢地细细地读，不要迫不及待地只想知道下面的情节。海明威的行文是很简洁的，基本上没有多余的叙述。如果你细细地读，那等于是你在自己的脑子里放一部精彩的电影，当然，你用你的想象参与了它的放映。否则，你得到的只会是一个干巴巴的故事梗概。我保证故事里面没有费解的地方。如果你以前读的翻译小说中有不少费解的地方，很可能是因为译者没有弄懂作者的意思，或者没能表达清楚作者的意思，并不是作者故作深奥、故弄玄虚。当然，有些地方是需要稍稍停顿一下、稍微想一想才会明白的。

二是要适当地看注释，看注释不但能解惑，而且能增长知识。这部小说我翻译时做的注释比较多。海明威喜欢狩猎、看斗牛，也喜欢捕鱼，他曾经在1941年将自己的游艇改装成巡逻艇，侦察德国潜艇的行动，为盟军提供情报。海明威本人懂得航海和捕鱼，所以他在这部以大海为背景的小说里使用了不少术语。看一下注释不但会增长知识，也是很有趣味的。

我建议你先这样细读一遍后，过几天再比较酣畅地通读一遍。

另外我想说，我非常喜欢小说中那个男孩儿，非常喜欢小说中大海上的日出与日落、白昼与黑夜、云彩和风。

我翻译这部小说也是很有耐心、很细致的。我甚至会为了译得更准，为了译出原文中的精妙之处，在一个地方停留一个小时，反复斟酌。譬如 skiff 这个词，译作“小船”或“渔船”我都不甘心，因为作者用这个词而不用 boat, fisher 或 trawler 等，总是有原因的。最后我选择译成“小帆船”并加

注。这样你读了才会在脑子里有个生动具体的形象。再如小说中有这样一句话：He (鱼) is much fish still, 我看到后心里不禁一震。早年我曾读过别人翻译的《老人与海》，而且是细读，但不记得有这一句话。于是花了些时间把藏书翻出来看，发现那个译本翻译错了。我译成：“这鱼儿依旧汉子得很。”这句话相当于说一个人：He (人) is much man still。

现在我要特别做一些说明。

一是我将原文中的 the old man 译作“老头儿”而不是“老人”。首先，译作“老人”比较呆板。这篇小说总体上是略显沉闷的，甚至显得有些冷。但其实，正如一个外表刚毅的男人心底藏着温情甚至忧伤一样，这篇小说自有其温情的一面。作者安排男孩儿马诺林这样一个角色，正是企图赋予小说以温情的一个证据。此外，小说中有多处感伤心理的描述。我一直对简单地将《老人与海》归纳为“硬汉小说”不以为然。对这样一篇小说的主人公，通篇以“老人”来称呼，好像是呆了一些。再者，如果真正读进去原文，便会感觉到作者叙述小说中三个主要人物时带有一种掩饰着的亲切，所以我把他们相应地译作“老头儿”“男孩儿”和“鱼儿”。另外，小说中有多处老头儿的自言自语，有时他称呼自己为 old man，总不能让他称呼自己“老人”吧？我只将开篇第一句的 an old man 译作“一位老人”（这里是交代，不是称呼），其余统一译作“老头儿”。

二是我没有将原文中称呼动物的 he 译作“他”。我曾试过，但译了不到三分之一后，发觉实在难以为继。中、英文表达有差别，读起来总是觉得不畅，此其一；容易引起人称的混

淆，整体上、语气上都很难处理好，此其二。只得作罢。老人视天地万物为兄弟姐妹，用 he 来称呼，是因为老人的年老和孤独，也是因为他的生活一直与大海和天空融为一体，更因为他是个特别倔强的老头儿。与其说他是个硬汉，不如说他是个很特别很倔强的老头儿。我个人觉得，小说中天性、灵性、个性与情味儿远重于“硬”味儿。

一部真正好的小说，不但故事好，而且叙述得好，文字好，独到。《老人与海》是海明威最好的一部小说。我尽力译得准，译得恰到好处，希望做到换一字或加一字或减一字都会有所逊色。开个玩笑，如果有人想从这个译本“翻译”出一个新的译本来，那就必须进行改头换面，那就肯定会大有损失。

希望你读了这个译本以后不会觉得失望。

2014年7月17日于南通

目 录

001 总序 盛情大提篮 / 梅子涵

001 译序 / 张炽恒

001 老人与海

084 乞力马扎罗的雪

116 白象似的群山

124 印第安人营地

130 杀手

144 一个干净明亮的地方

老人与海

他是个独自驾一只小帆船①在湾流②上捕鱼的老人。到今天为止，老头儿已经接连下海八十四天，一条鱼也没捕到。前四十天里，有个男孩儿陪着他。可四十天一无所获之后，孩子的爹妈对他说：这一阵子老头儿肯定是兜底交上倒灶运③了。那是坏运气里面最厉害的一种。遵父母之命，孩子上了另一条船，第一个礼拜他们就捕到了三条好鱼。看见老头儿每天回来时小帆船里空荡荡的，男孩儿心里难受。他总是下去帮老头儿拿东西，或者是钓索卷儿，或者是钓鱼竿④、渔叉和卷裹在桅杆上的帆。那面帆用面粉口袋片打了补丁，卷起来时仿佛一面象征永远失败的旗。

老头儿身形单薄瘦削，脖颈子上皱纹很深。从他的腮帮子上溜顺着颊边往下，长着些褐色的疙瘩，那是太阳在热带海面

注释

- ① 这是一种尖头方尾平底的小船，挂三角帆。
- ② 即墨西哥湾流，是世界第一大海洋暖流。岛国古巴位于墨西哥湾口上。
- ③ 原文 salao 为西班牙语，意为“咸的、苦的、倒霉的”。
- ④ 这种渔具一端带有大铁钩，用来扎住钓到的大鱼，将其拖上船。

上的反光晒出来的良性皮肤瘤。他那双手则因为同大鱼较量，被钓索勒出了深深的伤痕。不过没有一道伤疤是新的。它们已年深日久，如同无鱼的荒漠中岁月侵蚀所形成的地貌。

他身体的每个部分都老了，除了眼睛。它们同海水一样的蓝，带着欢快的、未曾被击败过的神采。

“桑地亚哥，”小帆船被拖到了岸边，他们往上爬时，男孩儿说道，“我又可以和你一起出海啦。我们家已经挣到了一点儿钱。”

老头儿教会了孩子捕鱼，男孩儿很爱他。

“不要，”老头儿说，“你上了一条好运气的船。待着吧。”

“可是你记得吗，你曾经八十七天没逮到一条鱼，接下来三个礼拜我们却天天捕到大鱼。”

“我记得，”老头儿说，“我知道，你不是因为动摇了才离开我的。”

“是爸爸赶我离开你的。我是个孩子，得听他的话。”

“我知道，”老头儿说，“这很正常。”

“他不怎么有信心。”

“是，”老头儿说，“可我们有，是不？”

“是的，”男孩儿说，“先去台子廊屋^①，我给你买杯啤酒，然后再把东西拿回家，好吗？”

“我就不客气了，”老头儿说，“打鱼人鱼酒不分家嘛。”

他们走进台子廊屋，坐了下来。不少渔夫拿老头儿打趣，他并不生气。还有些渔夫，那些上了年纪的，眼睛看着他，心里

注释 ① 据考，这家馆子应是位于临海的台地上，形状类似于廊屋，供应啤酒、咖啡和吃食，客人主要是渔夫和游客。